

*М.Г. Талалай (Москва, Россия)*

### **Итальянистика и русистика Ю.А. Добровольской: Библиографический очерк**

*Аннотация:* В статье представлены труды Юлии Абрамовны Добровольской (1917–2016), талантливой и плодотворной переводчицы, лингвиста, лексикографа, педагога, мемуариста. Переводами итальянской литературы она занималась с середины 1950-х гг., работая с текстами таких корифеев, как Л. Шаша, Г. Паризе, Дж. Родари, А. Моравиа, П.П. Пазолини и др. Она автор классического «Практического курса итальянского языка» (1964). Свою филологическую деятельность Ю.А. Добровольская продолжила в Милане (с 1982 г.) уже как русист – автор учебных пособий и словарей для итальянцев, а также переводов русской литературы.

*Ключевые слова:* итальянистика, русистика, лексикография, переводы

---

*M.G. Talalay (Moscow, Russia)*

### **Italian Studies and Russian Studies of Yu.A. Dobrovolskaya: Bibliographical Essay**

*Abstract:* The article presents the creative biography of Julia Abramovna Dobrovolskaja (1917–2016), a talented and prolific translator, linguist, lexicographer, teacher and memoirist. She had been translating Italian literature since the mid-1950s, working with texts by such masters as L. Sciascia, G. Parise, G. Rodari, A. Moravia, P.P. Pasolini and others. She's the author of the classic "Practical Italian Course" (in Russian; 1964). Her philological activity Yu.A. Dobrovolskaya continued in Milan (since 1982) as a Russian specialist - the author of textbooks and dictionaries for Italians, as well as translations of Russian literature.

*Key words:* Italianistics, Russistics, lexicography, translations

Переводчица, лингвист, лексикограф, педагог, мемуарист Юлия Абрамовна Добровольская (1917–2016) благодаря своим талантам и неутомимой деятельности оставила по себе благодарную память – среди ее друзей, учеников, читателей.

После ее кончины сохранившийся архив был передан ее ученицей и коллегой Клаудией Дзонгетти в Восточно-Европейский институт при Бременском университете. Автору этих строк первому довелось работать во вновь образованном Фонде Добровольской (FSO 01-273), на основе чего появился наш биографический очерк «Между Москвой и Миланом: две жизни Ю.А. Добровольской»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Талалай М.Г. Между Москвой и Миланом: две жизни Ю.А. Добровольской (по материалам Восточно-Европейского института в Бремене) // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2023. Т. 14. Вып. 12(134). Ч. I: [www.academia.edu/113290858](http://www.academia.edu/113290858) (дата обращения: 10.03.2024).

Однако за рамками этой публикации остался один важный и емкий архивный документ – «Список печатных работ Юлии Добровольской», который она, судя по почерку рукописных правок, составила сама, вероятно, в начале 1980-х гг., накануне своей эмиграции из СССР, состоявшейся в 1982 г.

Этот выверенный список прекрасно отражает как филологические интересы Юлии Абрамовны, так и ее вклад в отечественную италянистику: она создала великолепный учебник, перевела лучших итальянских литераторов XX в., а также мемуары и публицистику, да и сама написала серию литературоведческих очерков. Теперь нам предоставляется возможность опубликовать ее библиографию, которая говорит сама за себя, без комментариев.

Юлия Абрамовна на склоне лет издала мемуары, в двух вариантах<sup>1</sup>, что не мешает нам напомнить ее жизненную канву, с учетом архивных документов.

Она родилась 25 (12 ст. ст.) августа 1917 г. в Нижнем Новгороде в семье лесовода Абрама Бендиановича Бриля и учительницы английского языка Песи Залмановны (она же Вера Соломоновна), урожд. Заубер. При рождении была зарегистрирована с именем Юдифь, но с 1930-х гг. стала использовать имя Юлия. Семья Брилей переехала в Ленинград в начале 1930-х гг., куда Абрам Бендианович был приглашен работать на бумажной фабрике. В 1935 г. девушка поступила на филологический факультет Ленинградского института философии, лингвистики и истории, где училась в том числе у В.Я. Проппа. В 1938 г. после 40-дневного курса обучения испанскому языку была направлена по линии Министерства обороны в Испанию как переводчица в составе интернациональных бригад. В 1940 г., после возвращения из Испании, – другая командировка по линии Минобороны, в Италию. С началом агрессии против СССР она возвращается в Ленинград и затем переезжает в Москву, где работает референтом в ТАСС. В августе 1944 г. арестована по сфабрикованному обвинению в измене родине по ст. 58-1 «а» и осуждена на три года исправительно-трудовых лагерей с формулировкой «находилась в условиях, в которых могла совершить преступление» (вероятно, имелось в виду ее пребывание в муссолиниевской Италии в 1940–1941 гг.). В августе 1945 г. амнистирована по случаю победы в Великой Отечественной войне и после освобождения вышла замуж за А.Е. Добровольского, фамилию которого сохранила и после развода (в 1954 г.). В 1946–1950 гг. преподавала в Институте иностранных языков имени М. Тореза, но была уволена в разгар борьбы с «космополитизмом». Затем работала в иностранном отделе Института научной информации и в Институте истории архитектуры. После реабилитации, полученной в 1955 г., преподавала итальянский в МГИМО (до 1964 г.), откуда ушла в результате конфликта с коллегами, обвинившими ее в «политической близорукости». В 1964 г. Добровольская, в результате 20-летней преподавательской работы опубликовала свой «Практический курс итальянского языка», переизданный в 1999 г. В 1960–1970-е гг. – одна из ключевых фигур в советско-итальянских культурных связях, официальный переводчик встреч по линии общества дружбы СССР – Италия, итальянских фильмов на московских кинофестивалях. С 1970 г. член секции перевода Союза писателей СССР. В 1976 г. ей присуждена премии по культуре Президиума Совета Министров Италии, однако визу в Италию для получения премии ей получить, в очередной раз, не удалось из-за отрицательного суждения Министерства обороны: долгожданная поездка состоялась только в 1980 г.

<sup>1</sup> *Добровольская Ю.А. Post Scriptum: вместо мемуаров.* СПб.: Алетейя, 2006; *Добровольская Ю.А. Жизнь спустя.* СПб.: Алетейя, 2016 (2-е изд.: 2021). Существует итальянский перевод, выполненный Клаудией Дзонгетти: *Dobrovolskaja Ju. Post Scriptum. Memorie. O quasi. Venezia: Cafoscarina, 2006.*

В 1982 г. в результате фиктивного брака с итальянским гражданином (Уго Джуссани) она навсегда покидает Родину. В Италии, обосновавшись в Милане, итальянистка Добровольская становится русисткой. Теперь она переводит русские книги на итальянский и преподает в местных университетах (в Милане, Триесте, Тренто, Венеции). В 1987 вновь награждена итальянской государственной Премией по культуре.

В 2016 г. Ю.А. Добровольская скончалась в местечке Тонетца-дель-Чимоне (Венето).

Ее итальянская библиография, уже как русистики, осталась за рамками публикуемого ниже списка, и поэтому мы постарались выявить ее максимально полнее.

Педагогическая деятельность Юлии Абрамовны нашла свое печатное резюме в книге «Il russo per italiani: corso pratico», в названии которой видна явная перекличка с ее «зеркальным» учебником – «Практическим курсом итальянского языка», опубликованным в Москве в 1964 г. Теперь «Практический курс русского языка для итальянцев» вышел в венецианском издательстве «Safoscarina» в 1989 г. и оказался настолько успешным, что уже в 1991 г. был переиздан. У издателей-венецианцев права на учебник приобрело крупное миланское издательство, специализирующееся на лексикографии и лингвистике, «Hoerli». В 2011 г. миланцы, привлекая к переизданию учебника русистку Ренату Биффи, выпустили его с несколько расширенным названием «Il russo per italiani: corso pratico con esercizi», и спустя десять лет, уже после кончины автора, вновь выпустили популярный учебник.

Особое пособие, предназначенное для переводчиков с русского, Юлия Абрамовна издала в 1993 г. в том же венецианском издательстве «Safoscarina»: «Il russo: l'ABC della traduzione». Оно выдержало еще три издания – в 1997, 2001 и 2016 гг., причем последнее вновь было подготовлено уже в миланском издательстве «Hoerli» с привлечением переводчицы-русистики Клаудии Дзонгетти.

Теоретический разбор русского языка Добровольская подготовила вместе с русистами Клаудией Чевезе и Эмилией Маньянини: в 1999 г. «Hoerli» выпустило их совместный труд «Grammatica russa: morfologia, teoria ed esercizi», а в 2005 г. то же издательство опубликовало ее учебник «Sintassi russa: teoria ed esercizi» (в соавторстве с К. Чевезе). Особенности русского языка раскрывает еще одна ее лингвистическая монография – «Le difficoltà del russo: verbo / glagol, aggettivo / imja prilagatel'noe, sostantivo / imja suščestvitel'noe» (Bologna: Zanichelli, 2004; в соавторстве с К. Дзонгетти).

Однако на первом плане в эти годы у нее была лексикография.

Автору этих строк после выхода повести Марчелло Вентури о Добровольской<sup>1</sup> довелось взять у нее в 1998 г. интервью<sup>2</sup>. На наш вопрос: «У вас интересный жизненный опыт, вы встречались, судя по книге Вентури, со знаменитыми людьми своей эпохи. Не хотелось ли вам самой написать воспоминания?» – Юлия Абрамовна ответила так: «Конечно; хотелось. Но сейчас я делаю огромную лексикографическую работу. Только что вышел мой русско-итальянский словарь, на очереди – итальянско-русский. Вот так: сначала словари, потом воспоминания».

В самом деле, годом раньше, в 1997, «Hoerli» издал ее «Dizionario russo-italiano»; этот словарь необыкновенно оперативно, в том же 1997 г., издали пиратским способом в Москве, к вящей досаде автора. Лексикография еще несколько лет оставалась приоритетной и в 2001 г. Добровольская выпускает при том же

<sup>1</sup> *Venturi M.* Via Gorki 8 interno 106. Torino: SEI, 1996.

<sup>2</sup> *Талалай М.Г.* Героиня о самой себе // Русская мысль. Париж, 1998. №4246. 19 нояб.

миланском издательстве расширенное издание, в два раза толще предыдущего: «Grande dizionario russo-italiano». В 2011 г. и оно было переиздано, в сотрудничестве с Клаудией Дзонгетти.

После этих словарей, в самом деле, у Добровольской нашлось время для написания мемуаров...

Наряду с учебниками и словарями, Юлия Абрамовна деятельно занималась переводами на итальянский. Однако в этой области она выступала преимущественно как научный редактор и консультант, справедливо полагая, что переводить на итальянский должен *madrelingua*. В итоге под ее редакцией в переводах Патриции Деотто в издательстве Adelphi вышла целая трилогия Нины Берберовой: в 1989 г. «Corsivo mio» («Курсив мой»), в 1993 г. «Storia della baronessa Budberg» («Железная женщина») и в 2000 г. «Quaderno nero» («Черная тетрадь»)<sup>1</sup>.

Широкая итальянская публика с интересом откликнулась на творчество Берберовой, как и на книгу другой русской писательницы, Ариадны Эфрон, посвященную ее матери, Марине Цветаевой: «Marina Cvetaeva, mia madre» (Milano: La tartaruga, 2003; перевод Ренаты Баффи под редакцией Юлии Добровольской).

Внимание Юлии Абрамовны к проблемам художественного перевода можно усмотреть в работе над итальянской книгой Корнея Чуковского «La traduzione: una grande arte» («Высокое искусство. Принципы художественного перевода»; Venezia: Cafoscarina, 2003; перевод на итальянский Бьянки Марии Балестра).

Знакомство с правозащитными кругами выросло у нее в дружбу с писателем Львом Разгоном. В 1998 г. В Италии, под редакцией Добровольской, вышли две его книги: «Con gli occhi di un bambino» («Позавчера и сегодня»<sup>2</sup>; Milano: G. Tranchida, 1998) в переводе К. Дзонгетти и «La nuda verità» («Непридуманное»; Napoli: L'ancora del Mediterraneo, 2000) в переводе П. Деотто. Лев Эммануилович стал частым гостем в миланском доме Добровольской, вступил с ней в доверительную переписку, которая стала основой целой книги, подготовленной Клаудией Чевезе: «Julia, anima mia...: lettere a Julia Dobrovolskaja» (Tricase: Youcanprint self-publishing, 2015)<sup>3</sup>.

Юлия Абрамовна подготовила в переводе Алесандры Каппони итальянскую книгу другого правозащитника, Евгения Гнедина «Uscita dal labirinto» («Выход из лабиринта»; Milano: L. Gentili, 1991) с предисловием Андрея Сахарова.

Разоблачение мрачной кампании борьбы с космополитами, от которой пострадала и сама она (тогда везде фигурировавшая как Юдифь Бриль), выразилось в работе над книгой Якова Рапопорта «На рубеже двух эпох. Дело врачей 1953 года»: она вышла под ее редакцией в переводе Лесли Барони под названием «Il complotto dei samici bianchi» («Заговор белых халатов») с предисловием Нобелевского лауреата по физиологии и медицине Риты Леви Монтальчини (Milano: L. Gentili, 1990).

...За несколько месяцев до кончины Добровольской нам довелось взять у нее новое интервью. Если в первом нашем интервью (1998 г.) она рассказывала о себе как об итальянисте, теперь, в 2015 г., она делилась своим опытом русиста<sup>4</sup>. Юлии Абрамовне было в тот момент 99 лет.

<sup>1</sup> В действительности третья книга представляет собой перевод шестой главы автобиографии Берберовой «Курсив мой», но издательство «Адельфи» решило выпустить эту главу отдельно.

<sup>2</sup> Новое название для итальянского читателя – «Глазами ребенка» – предложила Добровольская.

<sup>3</sup> Их оригиналы на русском см.: Разгон Л.Э. Письма в Милан // Добровольская Ю.А. Жизнь спустя... С. 333–397.

<sup>4</sup> Un secolo di cultura: intervista a Julia Dobrovolskaja // Enthymema. 2016. № 14: riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/7328/0 (дата обращения: 10.03.2024).



*Ю.А. Добровольская. Вилла Боргезе, Рим. 1941 г.*

Во время подготовки статьи автор получил от родственников Ю.А. Добровольской присланный в Ленинград в июне 1941 г. ее фотопортрет. Само письмо и конверт не сохранились, однако нам удалось установить, что фотография сделана в Риме, на Вилле Боргезе (за несколько недель до фашистской агрессии против СССР). Благодарим за ее предоставление Михаила Замбровского (Гамбург). Публикуется впервые.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### БИБЛИОГРАФИЯ<sup>1</sup>

#### 1. Переводы с итальянского

*Романы, повести, сборники рассказов, мемуары*

1. Серени М. Дни нашей жизни. 1-е изд. М.: Молодая гвардия, 1956. 2-е изд.: 1957.
2. Черви А. Мои семь сыновей. 1-е изд. М.: Молодая гвардия, 1956. 2-е изд.: 1959
3. Шаша Л. Если днем прилетает сова // Долгий путь возвращения: сб. М.: Прогресс, 1965.
4. Родари Дж. Планета новогодних елок. Киев: Всесвіт, 1965 (на укр. яз., пер. П. Иващенко).
5. Вентури М. Белый флаг над Кефаллинией (первые 14 глав). М.: Прогресс, 1966.
6. Паризе Г. Хозяин // Иностранная литература. 1966. № 8.
7. Скапин В. Неудавшийся священник. М.: Прогресс, 1967
8. Пирелли Дж. По поводу одной машины // Иностранная литература. 1968. № 6.
9. Паризе Г. Человек-вещь. М.: Прогресс, 1970.

<sup>1</sup> Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen, FSO 01-030.039. Фонд еще не систематизирован, и его документы не имеют номеров. FSO 01-273. Список составлен Ю.А. Добровольской. Библиография публикуется впервые.

10. Моравиа А. Рай // Иностранная литература. 1971. № 8.
11. Буттитта П. Листок // Иностранная литература. 1974. № 4.
12. Нобиле У. Красная палатка. М.: Прогресс, 1975.
13. Дзордзенон Н. Желтый комбинезон. М.: Прогресс, 1975.
14. Д'Агата Дж. Четверо повешенных на пьядца дель Пополо // Иностранная литература. 1976. № 11
15. Камон Ф. Жизнь вечная. М.: Прогресс, 1977.
16. Родари Дж. Грамматика фантазии (отрывок) // Наука и жизнь. 1978. № 3. [без указания]
17. Родари Дж. Грамматика фантазии. М.: Прогресс, 1978.
18. Куазимодо С. Джакомо Манцу. М.: Искусство, 1966.
19. Моравиа А. Рассказы. М.: Художественная литература, 1981.
20. Грасси П. Мой театр. М.: Искусство, 1982.
21. Шаша Л. Египетская хартия // Винного цвета море: сб. М.: Прогресс, 1982.
22. Родари Дж. Грамматика фантазии. Алма-Ата: Мектеп, 1982.

*Книги по истории искусства и литературы, публицистика*

1. Разоблачение антикоммунизма в Италии / Под ред. П. Тольятти. М.: Изд-во иностр. лит., 1956.
2. Фрэнкс А. Анна Павлова / Пер. с англ. М.: Изд-во иностр. лит., 1956.
3. Феррара Дж. Новое итальянское кино. М.: Изд-во иностр. лит., 1959/
4. Де Санктис Ф. История итальянской литературы: В 2 т. М.: Изд-во иностр. лит.  
Т. 1. 1963.  
Т. 2. 1965.
5. Паризе Г. Несколько слов о Вьетнаме (очерк в сокращении) // Новый мир. 1968. № 6.  
**Перизд.:**  
Писатель и современность: Сб. М.: Прогресс, 1972.
6. Рава Э. Как это делается в Италии // Журналист. 1971. № 5.
7. Моравиа А. Какого ты племени? // Иностранная литература. 1973. № 9.
8. Джудичи Дж. Литература идет к Хиросиме // Иностранная литература. 1975. № 4. [без указания]

9. Гуттузо Р. Микеланджело – человек и художник // Вопросы философии. 1966. № 11.

**Перевзд.:**

М.: Советский художник, 1976.

М.: Наука, 1977.

[без указания]

10. Пазолини П.П. Письменный язык действия // Современная эстетика и теория кино. Италия: сб. М.: Наука, 1979.

[без указания]

#### *Новеллы, рассказы*

1. Верга Дж. Новеллы: Его преподобие. Суд. М.: ГИХЛ, 1956.

2-е изд.: М.: ГИХЛ, 1957.

[без указания]

2. Моравиа А. Римские рассказы («Неудачник», «Старый дурак», «Катарина», «Ромул и Рем»). М.: Изд-во иностр. лит., 1956.

[без указания]

3. Ванни Л. Мария хотела учиться // Советская женщина. 1959. № 9.

[без указания]

4. Родари Дж. Матрешка в Риме // Советская женщина. 1961. № 4.

[без указания]

5. Пирелли Дж. Апельсин // Любовь в Болонье: сб. М.: Изд-во иностр. лит., 1962.

[без указания]

6. Палумбо Н. Эпитафия // Любовь в Болонье: сб. М.: Изд-во иностр. лит., 1962.

[без указания]

7. Компаньоне Л. Котел // Любовь в Болонье: сб. М.: Изд-во иностр. лит., 1962.

[без указания]

8. Реа Д. Заваруха на улице Толедо. Грязные ручонки. В первый раз // Синьора выходит в Помпее: сб. М.: Изд-во иностр. лит., 1963.

[без указания]

9. Паризе Г. Четыре рассказа («Анкета», «Сентиментальный человек», «Пора спать!», «Деньги это всё!») // Новый мир. 1969. № 4.

[без указания]

11. Туроне С. Верблюд святого Франциска // Иностранная литература. 1969. № 8.

[без указания]

12. Моравиа А. Игра // Литературная газета. 1970. 16 сент.

[без указания]

13. Родари Дж. Торговая фирма синьора Кота // Литературная Россия. 1971. 2 февр.

[без указания]

14. Шаша Л. Экзамен (из сб. «Винного цвета море») // Литературная газета. 1973. 21 нояб.

[без указания]

15. Пазолини П.П. Самокат // Ровесник. 1976. № 8.

[без указания]

16. Моравиа А. Гром и молния // Литературная Россия. 1976. 23 июля.

[без указания]

17. Моравиа А. Вы слишком бедны! Культ семьи // Ровесник. 1977. № 3.

[без указания]

18. В.М. Шукшин «Неумолимая потребность правды» [перевод интервью писателя газете «Нуова Дженерационэ»] // Сибирские огни. 1979. № 7.

## 2. Статьи, рецензии

1. Послесл. к кн.: Серени М. Дни нашей жизни. М.: Молодая гвардия, 1956.

2-е изд.: 1959.

[без указания]

2. Послесл. к кн.: Черви А. Мои семь сыновей. М.: Молодая гвардия, 1956.

2-е изд.: 1957.

[без указания]

3. Горячее сердце поэта // Иностранная литература. 1961. № 12.

[без указания]

4. «Исповедь конформиста» Л. Биджаретти // Иностранная литература. 1966. № 5.

[без указания]

5. Луиджи Пиранделло в СССР // Советская литература. 1967. № 7.

[без указания]

6. О себе и читателях // Иностранная литература. 1974. № 5.

[без указания]

7. Послесл. к повести П. Буттитты «Листок»: Иностранная литература. 1974. № 4.

[без указания]

8. Главное – знать // Иностранная литература. 1972. № 11.

[без указания]

9. «Последний парусник» Марчелло Вентуры // Современная художественная литература за рубежом. 1962. № 7.

[без указания]

10. «Планета новогодних елок» Джанни Родари // Современная художественная литература за рубежом. 1963. № 9.

[без указания]

11. О «Неудавшемся священнике» Вирджилио Скапина // Современная художественная литература за рубежом. 1963. № 7.

[без указания]

12. «Белый флаг над Кефаллонией» Марчелло Вентури // Современная художественная литература за рубежом. 1964. № 4.

[без указания]

13. «Жених» Антоньетты Драго // Современная художественная литература за рубежом. 1965. № 8.

[без указания]

14. «Хозяин» Гоффредо Паризе // Современная художественная литература за рубежом. 1965. № 9.

[без указания]

15. Лабиринты третьей планеты // Современная художественная литература за рубежом. 1965. № 5.

[без указания]



16. «До поэзии» Энцо Сичилиано – рецензия на очерки о современной итальянской литературе // Современная художественная литература за рубежом. 1966. № 5.  
[без указания]
17. «Кривая стена» Марио Пикки // Современная художественная литература за рубежом. 1966. № 3.  
[без указания]
18. «Пепшино Джирелла» Эдуардо Де Филиппо // Современная художественная литература за рубежом. 1966. № 1.  
[без указания]
19. «По поводу одной машины» Джованни Пирелли // Современная художественная литература за рубежом. 1966. № 7.  
[без указания]
20. О «Пункте Франко» Микеле Приско // Современная художественная литература за рубежом. 1966. № 4.  
[без указания]
21. О «Святофантастических рассказах» Серджо Туроне // Современная художественная литература за рубежом. 1966. № 5.  
[без указания]
22. «После меня» Камиллы Сальваго Раджи // Современная художественная литература за рубежом. 1968, № 2  
[без указания]
23. «Нормальный парень» Умберто Симонетты // Современная художественная литература за рубежом. 1968. № 5.  
[без указания]
24. «Случай Амари» Леонида Репачи // Современная художественная литература за рубежом. 1968. № 2.  
[без указания]
25. «Контракт» Эдуардо Де Филиппо // Современная художественная литература за рубежом. 1968. № 5.  
[без указания]
26. Камни на всех дорогах // Современная художественная литература за рубежом. 1969. № 1.  
[без указания]
27. «Запрещается жить!» Чезиры Фьоре // Современная художественная литература за рубежом Год №.  
[без указания]
28. «Капут» Курцио Малапарте // Современная художественная литература за рубежом. 1970. № 2.  
[без указания]
29. «Рождественный лес» Джузеппе Бонавири // Современная художественная литература за рубежом. 1971. № 4.  
[без указания]
30. «Красная палатка» Умберто Нобиле // Современная художественная литература за рубежом. 1972. № 1.  
[без указания]

31. «Памятник» Эдуардо Де Филиппо // Современная художественная литература за рубежом. 1972. № 1.  
[без указания]
32. «Нежная подруга» Кастелланеты // Современная художественная литература за рубежом. 1972. № 1.  
[без указания]
33. «Капитан, человек в небе!» Родари и Костанцо // Современная художественная литература за рубежом. 1972. № 2.  
[без указания]
34. «Желтый комбинезон» Н. Дзордзенона // Современная художественная литература за рубежом. 1973. № 2.  
[без указания]
35. «По древним ступеням» Марио Тобино // Современная художественная литература за рубежом. 1973. № 4.  
[без указания]
36. «Экзамены никогда не кончаются» Эдуардо Де Филиппо // Современная художественная литература за рубежом. 1975. № 3.  
[без указания]
37. «Деревянный трон» Карло Згорлона // Современная художественная литература за рубежом. 1975. № 4.  
[без указания]
38. «Коллективный эпистолярый» Д.Л. Пиччоли // Современная художественная литература за рубежом. 1975. № 4.  
[без указания]
39. «С финалом в тюрьме» Альдо Де Яко // Современная художественная литература за рубежом. 1976. № 2.  
[без указания]
40. Пьетро Буттитта «Незабываемая ночь» // Современная художественная литература за рубежом. 1977. № 5.  
[без указания]
41. Марина Жарре. «Прошломесечная принцесса» // Современная художественная литература за рубежом. 1978. № 2.  
[без указания]
42. Патриция Дзаньи. «Родари» // Современная художественная литература за рубежом. 1977. № 4.  
[без указания]
43. Марчелло Арджилли. «Каникулы с отцом» // Современная художественная литература за рубежом. 1978. № 2.  
[без указания]
44. «Главное – знать»: роман Д'Агаты «Тело прежде всего» // Иностранная литература. 1972. № 11.  
[без указания]

### **3. Словари, учебники**

1. Итальянско-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1959.  
2-е изд.: 1961;  
3-е изд.: 1965;

4-е изд.: 1970 (испр. и доп.: Русский язык, 1974);  
5-е изд.: 1974;  
6-е изд., испр. и доп.: 1980

2. Русско-итальянский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1959.

2-е изд.: 1961;  
3-е изд.: 1963;  
4-е изд.: 1967;  
5-е изд., испр. и доп.: 1970;  
6-е изд.: 1975.

7-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1980.  
[в соавторстве с М.А. Мизиано]

3. Практический курс итальянского языка. М.: Изд-во «Международные отношения», 1964.

*Театр, кино [не опубликовано]*

1. Альфьери В. Агамемнон: трагедия в стихах / Пер. с итал.  
Приобретен Министерством культуры СССР (гастроли Проклемер Альбертацци).

2. Пиранделло Л. Такая, как ты хочешь: пьеса / Перевод с итал.  
Приобретен Министерством культуры СССР.

3. Ноно Л. Участие в составлении либретто оперы «Под яростным солнцем любви»/  
Постановка Ю. Любимова в «Ла Скале» (1975).

4. Ансамбль Саэтта  
«Греция» перевод с итал. текстов песен.  
Гастроли в Москве

5. Дези Лумини  
Перевод 27 народных песен протеста.  
ССОД [Союз советских обществ дружбы и культурной связи с зарубежными странами].

6. Виктор Розов. «Гнездо глухаря» [итал. эпизод].  
Театр сатиры (1980).

7. Вас. Шукшин и др.  
Перевод на итал. язык титров к фильму «Странные люди» и др.  
Совэкспортфильм/

8. «Борис Годунов» Мусоргского.  
Сопроводит. текст по-итальянски.  
TV-передача из Большого на Италию, 1979.

9. «Необыкновенный концерт».  
Конферанс по-итальянски.  
Театр Образцова. 1982 (гастроли 1983).

## ЛИТЕРАТУРА

*Добровольская Ю.А.* Post Scriptum: вместо мемуаров. СПб.: Алетея, 2006. 316 с.

*Добровольская Ю.А.* Жизнь спустя. СПб.: Алетея, 2016. 418 с. (2-е изд. СПб.: Алетея, 2021. 478 с.)

## REFERENCES

Dobrovolskaya Ju.A. (2006) Post Scriptum: Instead of Memoirs. St. Petersburg. Aletejya Publ. 316 p.

Dobrovolskaya Ju.A. (2016) Life After. St. Petersburg. Aletejya Publ. 2016. 418 p. (2<sup>nd</sup> ed.: 2021. 478 p.)

*Сведения об авторе:*

Михаил Григорьевич Талалай,  
канд. ист. наук  
независимый исследователь

Mikhail Talalay,  
PhD (History)  
Independent Researcher

[talalaym@mail.ru](mailto:talalaym@mail.ru)